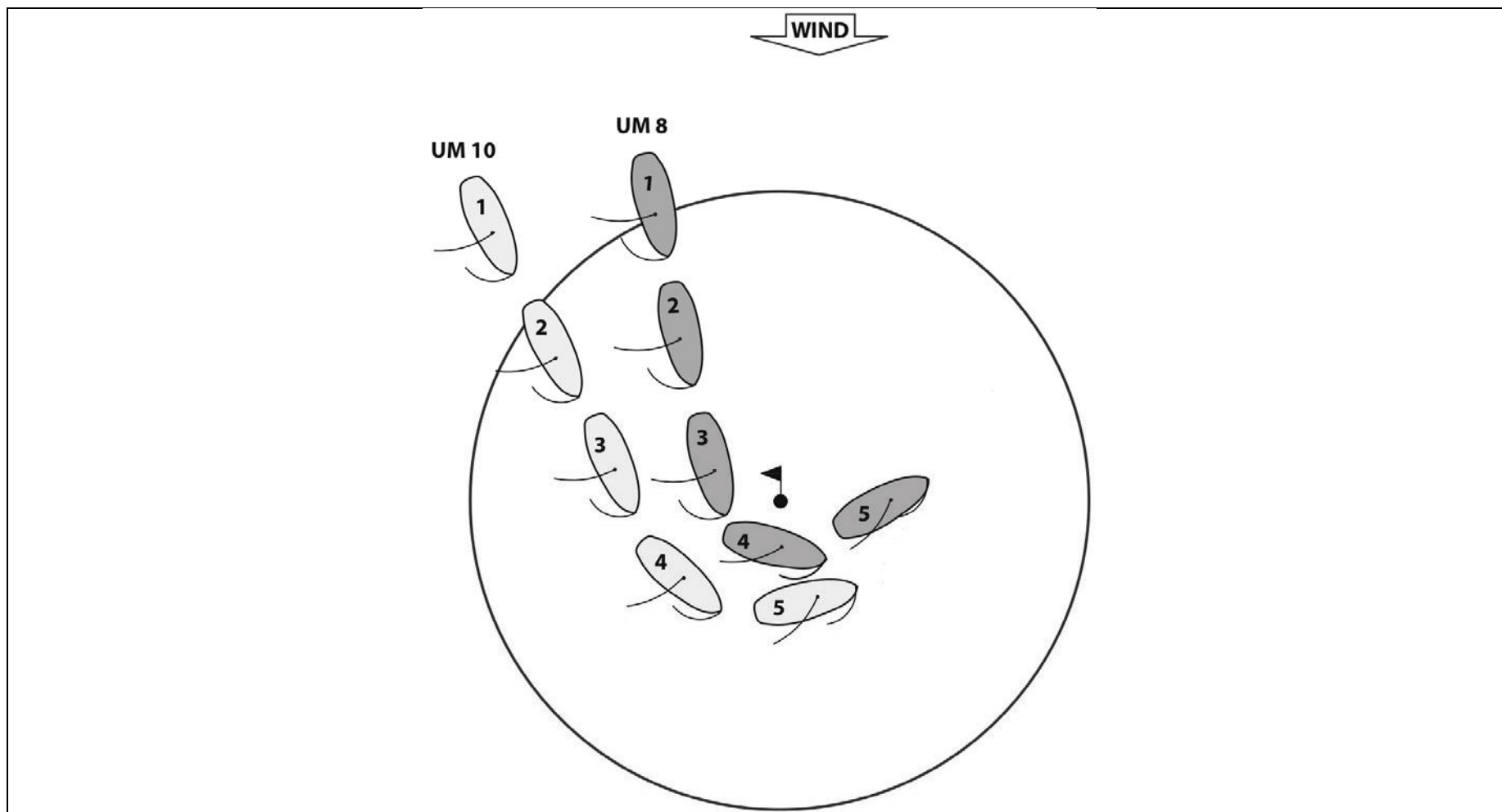


<p>CASE 118</p> <p>Definitions, Mark-Room Definitions, Room Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room</p>	<p>CASO 118</p> <p>Definiciones, Espacio en Baliza Definiciones, Espacio Regla 18.2(b), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza</p>
<p><i>In the definition Mark-Room, the phrase ‘room to sail to the mark’ means space to sail promptly in a seamanlike way to a position close to, and on the required side of, the mark.</i></p>	<p><i>En la definición Espacio en Baliza, la frase “el espacio que necesita para dirigirse a la baliza” significa el espacio para navegar con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinerero hasta una posición junto a, y por el lado prescrito de, la baliza.</i></p>
<p>Facts</p> <p><i>UM8 and UM10, overlapped on port tack with UM8 inside, approached a leeward mark to be left to port and subsequently rounded it as shown in the diagram. The next leg was a beat to windward. The wind was moderate and the seas negligible. UM8 protested UM10 under rule 18.2(b) for not giving her room to sail to the mark and round it. The protest committee decided that UM10 did give UM8 the room she was entitled to and denied the protest. UM8 appealed.</i></p>	<p>Hechos</p> <p><i>UM8 y UM10, amurados a babor y comprometidos con UM8 por el interior, se acercaron a una baliza de sotavento que debía dejarse por babor y seguidamente la rodearon como se muestra en el dibujo. El siguiente tramo era un tramo de ceñida o más al viento. Viento moderado, sin ola. UM8 protestó a UM10 bajo la regla 18.2(b) por no haberle dado espacio para dirigirse a la baliza y rodearla. El comité de protestas resolvió que UM10 dio a UM8 el espacio al que éste tenía derecho y desestimó la protesta. UM8 apeló.</i></p>



Decision

In order to sail the course, it was necessary for *UM8* to change course from a broad reach to a close-hauled course as she rounded the mark. Therefore, her proper course was to sail close to the mark at some point in her turn. Because *UM8* was entitled to mark-room, she was entitled to room, as defined by the definition Room,

Decisión

Con la finalidad de navegar su rumbo debido, era necesario que *UM8* alterara su rumbo desde un rumbo de largo a un rumbo de ceñida mientras rodeaba la baliza. Por tanto, su rumbo debido era navegar junto a la baliza en algún momento durante su maniobra de rodear. Como *UM8* tenía derecho a espacio en baliza, tenía derecho a espacio tal como está

<ul style="list-style-type: none"> - to leave the mark to port, - to sail to the mark, and - to round the mark onto a close-hauled course. <p>The phrase '<i>room</i> to sail to the <i>mark</i>' means space to sail promptly in a seamanlike way to a position close to, and on the required side of, the mark. In this case, <i>UM8</i> had sailed to the mark at position 3 in the diagram because the mark was abeam of her bow and she was close to the mark. Between positions 3 and 5 she was rounding the mark and, therefore, entitled to room to turn promptly in a seamanlike way from a broad reach to a close-hauled course.</p> <p>The diagram indicates the <i>UM10</i> gave <i>UM8</i> room to sail to the required side of the mark and to round it as necessary to sail the course. Therefore, the protest committee's application of rule 18.2(b) and the three components of the definition Mark-Room were correct. <i>UM8</i>'s appeal is denied and the decision of the protest committee is upheld.</p>	<p>definido en la definición de Espacio,</p> <ul style="list-style-type: none"> - para dejar la baliza por babor, - para dirigirse a la baliza, y - para rodear la baliza hasta un rumbo de ceñida. <p>La frase “el <i>espacio</i> que necesita para dirigirse a la <i>baliza</i>” significa el espacio para navegar con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinero hasta una posición junto a, y por el lado prescrito de, la baliza. En este caso, <i>UM8</i> navegó hasta la baliza en la posición 3 del dibujo ya que la baliza estaba al través de su proa y el barco estaba junto a la baliza. Rodeó la baliza entre las posiciones 3 y 5 y, en consecuencia, tenía derecho a girar con prontitud y de acuerdo con el buen hacer marinero desde un rumbo de largo hasta un rumbo de ceñida.</p> <p>El dibujo muestra que <i>UM10</i> dio a <i>UM8</i> espacio para navegar hasta el lado prescrito de la baliza y para rodearla según era preciso para navegar el recorrido. En consecuencia, la aplicación por el comité de protestas de la regla 18.2(b) y de los tres componentes de la definición de Espacio en Baliza fue correcta. Se desestima la apelación de <i>UM8</i> y se mantiene la decisión del comité de protestas.</p>
USA 2011/105	USA 2011/105